

# STRANGER — THINGS —

**FRANÇAIS**

**CRÉÉ PAR**

The Duffer Brothers

**ÉPISODE 3.07**

**"Chapter Seven: The Bite"**

Avec le temps qui s'écoule - et un assassin à la traîne - l'équipe de Hopper retourne à Hawkins, où El et les enfants se préparent à la guerre.

**ÉCRIT PAR:**

The Duffer Brothers

**RÉALISÉ PAR:**

The Duffer Brothers

**DATE DE DIFFUSION ORIGINALE:**

04.07.2019

**REMARQUE:** Ceci est une transcription du dialogue parlé et de l'audio, avec référence de code temporel, fournie sans frais par 8FLIX.com pour votre divertissement, votre commodité et votre étude. Cette version peut ne pas être exactement comme écrite dans le script original; toutefois, la propriété intellectuelle est toujours réservée par la source d'origine et peut être soumise au droit d'auteur.

**SÉRIE PRINCIPALE CAST**

Winona Ryder	...	Joyce Byers
David Harbour	...	Jim Hopper
Finn Wolfhard	...	Mike Wheeler
Millie Bobby Brown	...	Eleven
Gaten Matarazzo	...	Dustin Henderson
Caleb McLaughlin	...	Lucas Sinclair
Natalia Dyer	...	Nancy Wheeler
Charlie Heaton	...	Jonathan Byers
Cara Buono	...	Karen Wheeler
Joe Chrest	...	Ted Wheeler
Joe Keery	...	Steve Harrington
Noah Schnapp	...	Will Byers
Sadie Sink	...	Max Mayfield
Dacre Montgomery	...	Billy Hargrove
Joe Chrest	...	Ted Wheeler
Priah Ferguson	...	Erica Sinclair
Randy Havens	...	Mr. Clarke
Jake Busey	...	Bruce
Cary Elwes	...	Mayor Larry Kline
Maya Hawke	...	Robin
Francesca Reale	...	Heather Holloway
Caroline Arapoglou	...	Winnie Kline
Francesca Reale	...	Heather Holloway
Andrey Ivchenko	...	Grigori
Peggy Miley	...	Mrs. Driscoll
Michael Park	...	Tom Holloway
Francesca Reale	...	Heather Holloway
Olan Montgomery	...	Newsman #1
John Reynolds	...	Officer Callahan
Rob Morgan	...	Officer Powell
Brett Gelman	...	Murray
Anniston Price		
Tinsley Price	...	Holly Wheeler

1

00:00:29,195 --> 00:00:30,155  
Voilà pour vous.

2

00:00:30,238 --> 00:00:31,656  
- Merci.  
- Amusez-vous bien.

3

00:00:38,538 --> 00:00:39,456  
Voilà.

4

00:01:03,730 --> 00:01:05,857  
Ça remonte le moral, non ?

5

00:01:07,859 --> 00:01:10,987  
Applaudissons encore  
la fanfare du lycée d'Hawkins !

6

00:01:15,742 --> 00:01:18,078  
J'espère que vous passez tous  
une bonne soirée.

7

00:01:18,536 --> 00:01:20,246  
Vous passez une bonne soirée ?

8

00:01:22,248 --> 00:01:23,500  
Je ne vous entends pas.

9

00:01:23,583 --> 00:01:25,126  
Vous passez une bonne soirée ?

10

00:01:27,212 --> 00:01:30,256  
Je veux que vous sachiez  
que nous n'avons pas lésiné

11

00:01:30,924 --> 00:01:34,344  
sur les moyens pour vous divertir ce soir.

12

00:01:34,427 --> 00:01:35,804  
Les bras à l'intérieur.

13

00:01:36,596 --> 00:01:38,223  
Papa ne peut plus partir.

14

00:01:38,306 --> 00:01:40,975  
Pourquoi vous me torturez comme ça ?

15

00:01:41,059 --> 00:01:44,395  
- Parce que c'est rigolo.  
- Oui, papa, c'est rigolo.

16

00:01:46,356 --> 00:01:47,690  
Allez, c'est parti.

17

00:01:48,566 --> 00:01:49,609  
Bon Dieu.

18

00:01:51,444 --> 00:01:53,238  
Mais assez de blabla.

19

00:01:53,530 --> 00:01:55,573  
Qui veut voir un feu d'artifice ?

20

00:01:57,492 --> 00:01:59,285  
Vous pouvez faire mieux que ça.

21

00:01:59,369 --> 00:02:02,539  
Qui veut voir un feu d'artifice ?

22

00:02:10,797 --> 00:02:12,215  
Pourquoi on s'arrête ?

23

00:02:13,133 --> 00:02:14,717  
J'ai donné un billet à Jimmy.

24

00:02:14,801 --> 00:02:15,802  
Quoi ?

25

00:02:15,885 --> 00:02:18,012  
On aura la meilleure vue.

26

00:02:18,596 --> 00:02:20,557

La meilleure vue.

27

00:02:27,480 --> 00:02:29,315  
Joyeuse fête de l'indépendance !

28

00:02:44,789 --> 00:02:46,624  
- C'est joli, hein ?  
- Oui.

29

00:02:59,512 --> 00:03:00,889  
Maman, les arbres.

30

00:03:01,097 --> 00:03:03,391  
- Quoi, chérie ?  
- Les arbres bougent.

31

00:03:04,559 --> 00:03:06,394  
Pourquoi tu regardes les arbres ?

32

00:03:06,477 --> 00:03:08,813  
Regarde le feu d'artifice.

33

00:03:18,573 --> 00:03:20,116  
Il était gros celui-là !

34

00:03:30,543 --> 00:03:32,420  
UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

35

00:04:20,551 --> 00:04:26,849  
CHAPITRE SEPT  
LA MORSURE

36

00:04:52,542 --> 00:04:55,420  
Il a dit qu'il construisait quelque chose.

37

00:04:56,629 --> 00:04:57,922  
Que c'était pour moi.

38

00:04:59,424 --> 00:05:00,842  
Construire quelque chose...

39

00:05:00,925 --> 00:05:03,136  
- Il parle des flagellés ?  
- Sûrement.

40  
00:05:03,219 --> 00:05:05,430  
Ça veut dire qu'il rassemble une armada.

41  
00:05:05,513 --> 00:05:07,682  
Oui, mais pas pour s'étendre.

42  
00:05:07,765 --> 00:05:09,100  
Mais pour arrêter Onze.

43  
00:05:09,475 --> 00:05:11,477  
L'an dernier, Elfe a fermé le portail.

44  
00:05:11,561 --> 00:05:13,271  
Ça n'a pas dû lui plaire.

45  
00:05:13,354 --> 00:05:14,314  
Vraiment pas.

46  
00:05:14,397 --> 00:05:17,567  
Et le Flagelleur mental sait  
qu'elle est son seul obstacle.

47  
00:05:17,650 --> 00:05:19,485  
- Mais sans elle...  
- Game over.

48  
00:05:19,569 --> 00:05:23,906  
Il a aussi dit  
qu'il allait tous vous tuer.

49  
00:05:26,367 --> 00:05:27,744  
Ah, c'est sympa.

50  
00:05:39,005 --> 00:05:40,340  
Vous entendez ?

51  
00:05:45,136 --> 00:05:46,554  
C'est le feu d'artifice.

52

00:05:48,222 --> 00:05:49,098  
Billy...

53

00:05:50,433 --> 00:05:53,102  
quand il t'a dit ça,  
c'était dans cette pièce ?

54

00:06:07,617 --> 00:06:08,868  
Il sait qu'on est là.

55

00:06:32,850 --> 00:06:34,143  
Bon Dieu, ralentis !

56

00:06:34,227 --> 00:06:36,604  
C'est quoi, les 500 miles d'Indianapolis ?

57

00:06:36,687 --> 00:06:37,939  
Non, c'est 300 !

58

00:06:38,022 --> 00:06:40,858  
- N'importe quoi, crétin, c'est 500.  
- C'est 300.

59

00:06:40,942 --> 00:06:42,276  
Disons un million.

60

00:06:44,904 --> 00:06:46,989  
- Qu'est-ce qu'ils ont ?  
- J'en sais rien.

61

00:06:47,448 --> 00:06:49,242  
- Dustin, attention !  
- Merde !

62

00:06:52,370 --> 00:06:53,538  
Ça va derrière ?

63

00:06:55,832 --> 00:06:56,791  
Ils vont bien.

64

00:06:59,877 --> 00:07:01,629  
Debout. Il faut y aller.

65  
00:07:01,712 --> 00:07:03,464  
- Sortez !  
- On y va !

66  
00:07:04,924 --> 00:07:06,592  
- On arrive.  
- C'est parti.

67  
00:07:06,676 --> 00:07:07,969  
Ça craint.

68  
00:07:13,433 --> 00:07:15,643  
On dirait que tu surfes.

69  
00:07:16,602 --> 00:07:19,230  
- Ils ont l'air ivres.  
- Pourquoi ils seraient ivres ?

70  
00:07:19,313 --> 00:07:21,023  
J'ai ça dans le sang ! Matte.

71  
00:07:23,234 --> 00:07:24,277  
Sale chute !

72  
00:07:28,698 --> 00:07:30,867  
- Il est brûlant.  
- C'est toi.

73  
00:07:30,950 --> 00:07:33,244  
- Une seconde, Steve.  
- Pitié, non.

74  
00:07:35,455 --> 00:07:37,039  
Ses pupilles sont dilatées.

75  
00:07:37,248 --> 00:07:38,291  
Il doit être drogué.

76  
00:07:40,001 --> 00:07:41,377



Steve, tu es drogué ?

77

00:07:41,461 --> 00:07:46,174  
Encore une fois, Papa, je prends pas  
de drogues. C'est juste de l'herbe.

78

00:07:46,257 --> 00:07:48,593  
C'est pas drôle.  
Dis-moi ce qu'ils t'ont fait.

79

00:07:48,676 --> 00:07:49,927  
Tu vas mourir ?

80

00:07:50,553 --> 00:07:53,055  
On meurt tous, mon étrange petit ami.

81

00:07:53,139 --> 00:07:56,559  
La question, c'est comment... et quand.

82

00:07:58,519 --> 00:08:01,647  
Ils vont nous chercher,  
dis-moi où tu t'es garé.

83

00:08:01,731 --> 00:08:04,192  
On peut s'arrêter manger un bout ?

84

00:08:04,275 --> 00:08:07,528  
Je tuerais pour un hot-dog.

85

00:08:07,612 --> 00:08:10,364  
Vous pourrez manger  
autant que vous voudrez.

86

00:08:10,448 --> 00:08:12,450  
Mais dis-moi où tu t'es garé.

87

00:08:13,951 --> 00:08:15,077  
Oublie la voiture.

88

00:08:15,161 --> 00:08:16,662  
- Quoi ?  
- Ils ont les clés.

89

00:08:16,746 --> 00:08:18,539  
Les Russes ont pris les clés.

90

00:08:18,623 --> 00:08:19,832  
Il y a longtemps.

91

00:08:20,917 --> 00:08:22,168  
C'est ballot, hein ?

92

00:08:28,799 --> 00:08:30,092  
C'est tellement bon.

93

00:08:30,968 --> 00:08:32,553  
Tu sens le goût de l'air ?

94

00:08:32,637 --> 00:08:34,388  
Je le sens !

95

00:08:34,972 --> 00:08:37,058  
- Stop !  
- Merde ! Venez !

96

00:08:37,683 --> 00:08:38,518  
Venez !

97

00:08:38,601 --> 00:08:39,435  
Halte-là !

98

00:08:40,394 --> 00:08:42,104  
Pourquoi on court ?

99

00:08:55,701 --> 00:08:57,245  
Oui. Comme ça, c'est bien.

100

00:09:09,006 --> 00:09:10,591  
Éloignez-vous des fenêtres.

101

00:09:34,198 --> 00:09:35,366  
Il est tout près.

102  
00:09:52,383 --> 00:09:53,467  
Où il est passé ?

103  
00:10:52,610 --> 00:10:53,486  
Oh putain.

104  
00:11:18,010 --> 00:11:18,928  
Elfe !

105  
00:11:31,941 --> 00:11:33,442  
Nancy, tire !

106  
00:11:41,575 --> 00:11:42,618  
Vas-y, Lucas !

107  
00:12:03,764 --> 00:12:05,349  
Elfe, ça va ?

108  
00:12:41,302 --> 00:12:43,512  
- Allez, on y va !  
- Venez vite !

109  
00:12:43,596 --> 00:12:45,264  
Dépêchez-vous !

110  
00:12:45,347 --> 00:12:46,348  
Tout le monde dehors !

111  
00:12:46,640 --> 00:12:48,309  
Venez, allez !

112  
00:12:54,064 --> 00:12:54,899  
Vite !

113  
00:12:56,567 --> 00:12:57,443  
Vite !

114  
00:13:03,282 --> 00:13:05,201  
Démarre !

115

00:13:14,293 --> 00:13:16,587  
- On va où ?  
- Faites-moi confiance.

116  
00:13:20,299 --> 00:13:21,342  
La voie est libre.

117  
00:13:30,392 --> 00:13:31,894  
Qu'est-ce que je t'avais dit ?

118  
00:13:32,603 --> 00:13:35,648  
88 miles à l'heure !

119  
00:13:35,981 --> 00:13:36,941  
Venez.

120  
00:13:39,109 --> 00:13:40,611  
Le déplacement temporel a eu lieu

121  
00:13:40,694 --> 00:13:42,696  
- exactement à 1h20...  
- Asseyez-vous.

122  
00:13:42,780 --> 00:13:44,240  
Non, on est trop près.

123  
00:13:44,490 --> 00:13:46,867  
- Ces sièges sont pourris.  
- Alors ne regardez pas.

124  
00:13:46,951 --> 00:13:48,494  
- On veut regarder.  
- Alors regardez !

125  
00:13:49,912 --> 00:13:50,746  
Pardon.

126  
00:13:50,996 --> 00:13:54,416  
Quoi qu'il arrive, ne bougez pas.

127  
00:13:54,500 --> 00:13:56,669  
- Oui, Papa.

- Merde, où sont-ils ?

128

00:13:56,752 --> 00:13:59,713  
Tu devrais plutôt demander :  
"Merde, quand sont-ils ?"

129

00:13:59,797 --> 00:14:03,133  
Einstein vient de devenir le premier  
être vivant à voyager dans le temps.

130

00:14:03,217 --> 00:14:04,927  
Pardon.

131

00:14:05,010 --> 00:14:07,680  
Je l'ai envoyé dans notre futur...

132

00:14:08,264 --> 00:14:11,141  
C'est officiel,  
je n'aurai jamais d'enfants.

133

00:14:11,225 --> 00:14:13,227  
- Pourquoi on est là ?  
- On se planque.

134

00:14:13,310 --> 00:14:15,229  
Comme Lee Harvey Oswald.

135

00:14:15,312 --> 00:14:18,524  
- Ils l'ont abattu dans un cinéma.  
- Une semaine plus tard.

136

00:14:18,607 --> 00:14:20,442  
Son plan n'a pas fonctionné.

137

00:14:20,526 --> 00:14:21,861  
Car c'était un piège.

138

00:14:21,944 --> 00:14:23,362  
- Quoi ?  
- C'était un nigaud.

139

00:14:23,445 --> 00:14:24,530

Tu plaisantes ?

140

00:14:27,241 --> 00:14:28,659  
Il faut qu'on sorte.

141

00:14:29,159 --> 00:14:31,412  
Surveillance Tweedledee et Tweedledum.

142

00:14:31,495 --> 00:14:34,081  
- Qu'ils ne partent pas.  
- Tu vas où ?

143

00:14:34,415 --> 00:14:35,624  
Trouver un chauffeur.

144

00:14:35,708 --> 00:14:36,792  
Attention !

145

00:14:41,380 --> 00:14:43,549  
- Que se passe-t-il ?  
- Aucune idée.

146

00:14:43,632 --> 00:14:46,010  
Une machine à voyager dans le temps...

147

00:14:54,393 --> 00:14:57,354  
- Qu'est-ce qu'il dit ?  
- Il me montre la position de la clé

148

00:14:57,438 --> 00:14:58,856  
pour éteindre la machine.

149

00:15:00,566 --> 00:15:02,610  
Pardon, des clés. Il y en a deux.

150

00:15:02,693 --> 00:15:03,611  
La double décision.

151

00:15:03,694 --> 00:15:06,405  
- Double décision ?  
- Deux hommes, deux clés, comme...

152

00:15:06,739 --> 00:15:07,990  
pour un tir nucléaire.

153

00:15:08,073 --> 00:15:10,284  
Les clés sont dans une chambre forte.

154

00:15:10,910 --> 00:15:14,455  
Pour l'ouvrir, il faut entrer  
la constante de Planck.

155

00:15:14,538 --> 00:15:16,415  
- La quoi ?  
- La constante de Planck.

156

00:15:16,498 --> 00:15:19,168  
- C'est un nombre célèbre.  
- OK, on récupère les clés,

157

00:15:19,251 --> 00:15:21,086  
et on éteint la machine.

158

00:15:21,170 --> 00:15:22,379  
C'est ce qu'il dit.

159

00:15:22,463 --> 00:15:25,215  
Ça paraît simple. On peut le faire.

160

00:15:25,299 --> 00:15:28,594  
Tu as entendu qu'il a parlé  
d'une forteresse imprenable ?

161

00:15:28,677 --> 00:15:30,512  
Il y a forcément une entrée.

162

00:15:30,596 --> 00:15:31,931  
Oui. Notre armée.

163

00:15:32,014 --> 00:15:34,016  
- Qui sera là.  
- On ne sait plus,

164

00:15:34,099 --> 00:15:36,727  
car tu as crié  
comme à une réunion parents-profs

165  
00:15:36,810 --> 00:15:39,647  
avant de leur raccrocher au nez.  
On n'a aucune information,

166  
00:15:39,730 --> 00:15:42,066  
parce que maintenant, on est...

167  
00:15:42,816 --> 00:15:44,026  
Ah oui, c'est vrai.

168  
00:15:44,109 --> 00:15:47,613  
On va sauver nos enfants

169  
00:15:47,696 --> 00:15:51,075  
de la grande méchante foire  
de la fête nationale !

170  
00:15:51,158 --> 00:15:54,286  
Si tu peux pas gérer ça, fais demi-tour

171  
00:15:54,370 --> 00:15:55,537  
et dépose-moi.

172  
00:15:55,621 --> 00:15:57,039  
Tu vas faire quoi ?

173  
00:15:57,122 --> 00:15:59,249  
Rentrer à Hawkins à pied ?

174  
00:15:59,333 --> 00:16:01,835  
Je ferais tout pour être loin de toi.

175  
00:16:01,919 --> 00:16:05,089  
Les enfants !

176  
00:16:05,756 --> 00:16:08,759  
Vos chamailleries incessantes  
étaient amusantes au début,



177

00:16:08,842 --> 00:16:13,305  
mais ça devient très lassant  
et on a encore de la route à faire.

178

00:16:13,389 --> 00:16:16,141  
Alors arrêtez vos conneries

179

00:16:16,225 --> 00:16:19,979  
et reconnaissez  
votre attraction sexuelle mutuelle.

180

00:16:20,562 --> 00:16:22,523  
Vous êtes à côté de la plaque.

181

00:16:22,606 --> 00:16:26,068  
Oh, épargnez-moi ça.

182

00:16:26,151 --> 00:16:28,529  
Je sais, c'est une brute.

183

00:16:28,612 --> 00:16:30,572  
Ça vous rappelle une relation toxique,

184

00:16:30,656 --> 00:16:34,159  
et vous aimeriez trouver  
un homme gentil avec qui vous poser,

185

00:16:34,243 --> 00:16:38,372  
mais admettez que vous crevez d'envie  
de savoir ce qu'il vaut au lit.

186

00:16:39,081 --> 00:16:40,165  
Et toi,

187

00:16:40,833 --> 00:16:42,918  
tu n'es qu'un gros bébé

188

00:16:43,002 --> 00:16:45,796  
qui joue au gros dur  
pour cacher ses sentiments,

189

00:16:45,879 --> 00:16:48,298  
car la dernière fois  
que tu as ouvert ton cœur,

190

00:16:48,382 --> 00:16:50,384  
ça t'a fait mal. Ouille.

191

00:16:50,467 --> 00:16:54,722  
Et au lieu d'avouer vos sentiments,  
vous dansez l'un autour de l'autre

192

00:16:54,805 --> 00:16:57,891  
dans ce rituel d'accouplement  
abrutissant au possible.

193

00:16:57,975 --> 00:17:02,312  
Alors pitié, par égard pour moi,  
soit vous arrêtez de vous chamailler,

194

00:17:02,396 --> 00:17:04,982  
soit vous vous garez,  
vous vous mettez à poil

195

00:17:05,065 --> 00:17:07,109  
et vous en finissez !

196

00:17:13,449 --> 00:17:14,867  
Vous parliez de quoi ?

197

00:17:15,451 --> 00:17:17,619  
Je leur ai dit de coucher ensemble.

198

00:17:18,871 --> 00:17:20,581  
Ils n'ont jamais couché ensemble ?

199

00:17:20,998 --> 00:17:21,874  
Non.

200

00:17:42,853 --> 00:17:44,813  
BIENVENUE EN INDIANA  
PRUDENCE SUR LA ROUTE

201  
00:18:04,291 --> 00:18:05,375  
Posez-la.

202  
00:18:09,254 --> 00:18:10,297  
Voyons voir.

203  
00:18:12,382 --> 00:18:13,801  
Oh, merde.

204  
00:18:15,928 --> 00:18:17,346  
Qu'est-ce que tu fais ?

205  
00:18:17,805 --> 00:18:18,806  
Je nettoie la plaie.

206  
00:18:18,889 --> 00:18:20,724  
Il faut d'abord arrêter le saignement,

207  
00:18:20,808 --> 00:18:23,227  
puis nettoyer, désinfecter, et bander.

208  
00:18:25,270 --> 00:18:26,688  
Je fais du skate. Croyez-moi.

209  
00:18:27,481 --> 00:18:28,774  
Mike, tiens.

210  
00:18:31,485 --> 00:18:33,237  
Appuie bien dessus.

211  
00:18:33,570 --> 00:18:34,696  
De l'eau et du savon.

212  
00:18:35,405 --> 00:18:36,365  
D'accord.

213  
00:18:42,496 --> 00:18:43,622  
Ça peut aider ?

214  
00:18:43,997 --> 00:18:46,291

Non. Trouve un gant de toilette et un bol.

215

00:18:46,667 --> 00:18:48,377

- Un bol ?

- Lucas.

216

00:18:49,336 --> 00:18:50,420

Vas-y.

217

00:18:53,173 --> 00:18:56,510

- C'était quoi, selon toi ?

- Comme cette chose à l'hôpital,

218

00:18:56,593 --> 00:18:58,428

- en plus gros.

- Beaucoup plus.

219

00:18:58,512 --> 00:19:00,848

Tom et Bruce ont fusionné, pas vrai ?

220

00:19:00,931 --> 00:19:03,433

Driscoll répétait

devoir retourner à la source...

221

00:19:03,517 --> 00:19:05,602

Driscoll est dans ce truc, tu crois ?

222

00:19:06,103 --> 00:19:07,020

Peut-être.

223

00:19:07,104 --> 00:19:10,566

Avec Heather, Janet,  
et Dieu sait qui d'autre.

224

00:19:11,733 --> 00:19:14,194

J'ignore comment le tuer,  
mais si on y arrive...

225

00:19:14,278 --> 00:19:17,156

- Ils meurent tous.  
- Et on met fin à tout ça.

226

00:19:18,532 --> 00:19:19,491  
Potentiellement.

227

00:19:20,784 --> 00:19:23,912  
Tout ce que je sais,  
c'est qu'on a besoin d'Elfe.

228

00:19:24,496 --> 00:19:28,250  
Un bol...

229

00:19:29,126 --> 00:19:31,128  
Pourquoi ils sont pas avec les céréales ?

230

00:19:31,211 --> 00:19:32,171  
Je sais pas.

231

00:19:32,671 --> 00:19:34,756  
Ça sert à quoi d'autre, un bol ?

232

00:19:34,840 --> 00:19:36,049  
Je sais pas.

233

00:19:38,468 --> 00:19:39,344  
Oh, putain.

234

00:19:39,428 --> 00:19:42,222  
FEUX D'ARTIFICE

235

00:19:45,517 --> 00:19:46,894  
L'engeance de Satan.

236

00:19:48,061 --> 00:19:49,521  
T'en as déjà essayé un ?

237

00:19:49,605 --> 00:19:51,231  
Non. C'est sympa ?

238

00:19:51,690 --> 00:19:54,193  
- C'est rien de le dire.  
- C'est pas un bol.

239

00:19:54,776 --> 00:19:56,320  
Non, c'est beaucoup mieux.

240  
00:19:56,570 --> 00:19:59,323  
Il y a une raison si l'étiquette dit  
"18 ans et plus".

241  
00:19:59,698 --> 00:20:04,203  
Il contient 150 grains de poudre noire.

242  
00:20:04,453 --> 00:20:06,121  
Alias de la poudre à canon.

243  
00:20:07,122 --> 00:20:10,125  
Si tu en combines deux,  
c'est plus gros qu'un M-80.

244  
00:20:10,500 --> 00:20:11,460  
Cinq,

245  
00:20:12,294 --> 00:20:14,671  
c'est de la dynamite.

246  
00:20:14,755 --> 00:20:17,174  
Tu veux le tuer avec des feux d'artifice ?

247  
00:20:17,257 --> 00:20:18,634  
Tu as une meilleure idée ?

248  
00:20:19,051 --> 00:20:20,219  
Oui. Onze.

249  
00:20:21,553 --> 00:20:24,348  
Contre ce truc ?  
Elle va avoir besoin d'aide.

250  
00:20:25,390 --> 00:20:26,642  
Oh, mon Dieu.

251  
00:20:27,184 --> 00:20:28,185  
Tiens-moi ça.

252

00:20:32,731 --> 00:20:33,815  
Ça fait mal ?

253

00:20:34,983 --> 00:20:36,109  
Pas trop.

254

00:20:37,194 --> 00:20:38,987  
Tu auras une cicatrice stylée.

255

00:20:39,488 --> 00:20:41,156  
T'auras l'air encore plus cool.

256

00:20:41,240 --> 00:20:42,115  
Sensass.

257

00:20:42,199 --> 00:20:43,867  
Oui, sensass.

258

00:20:47,204 --> 00:20:48,080  
Elfe...

259

00:20:49,039 --> 00:20:49,915  
Oui ?

260

00:20:50,207 --> 00:20:51,917  
Je veux te dire quelque chose.

261

00:20:52,334 --> 00:20:55,003  
Ne plus être ensemble...

262

00:20:55,087 --> 00:20:56,255  
ça me pèse.

263

00:20:59,591 --> 00:21:03,136  
Je suis content pour toi  
que tu sois amie avec Max.

264

00:21:03,720 --> 00:21:07,307  
Mais au début,  
j'étais jaloux et en colère.

265

00:21:07,391 --> 00:21:09,476  
Du coup, j'ai dit ces conneries.

266

00:21:09,559 --> 00:21:11,645  
Je te voulais juste pour moi.

267

00:21:12,813 --> 00:21:14,564  
Je vois combien c'est injuste.

268

00:21:14,648 --> 00:21:17,442  
Et égoïste. Et... je suis désolé.

269

00:21:18,860 --> 00:21:22,447  
Je n'ai jamais ressenti ça  
pour quelqu'un d'autre...

270

00:21:23,156 --> 00:21:24,199  
et...

271

00:21:26,326 --> 00:21:28,537  
Tu sais, on dit que ça rend fou.

272

00:21:29,288 --> 00:21:31,039  
Qu'est-ce qui rend fou ?

273

00:21:32,582 --> 00:21:34,418  
Tu n'as jamais entendu...

274

00:21:34,668 --> 00:21:36,503  
cette expression qui dit...

275

00:21:36,753 --> 00:21:38,672  
"ça rend fou", le mot...

276

00:21:39,798 --> 00:21:42,009  
- Les petites copines ?  
- Non, pas ça.

277

00:21:42,092 --> 00:21:44,386  
- Les petits copains.  
- Non, ça non plus.



278

00:21:44,469 --> 00:21:46,805  
- C'est un sentiment...  
- Un sentiment...

279

00:21:46,888 --> 00:21:50,100  
Une chose que les vieux  
se disent parfois.

280

00:21:50,183 --> 00:21:51,184  
- Les vieux ?  
- Oui.

281

00:21:51,268 --> 00:21:54,021  
Ce que je veux te dire,

282

00:21:54,271 --> 00:21:55,605  
c'est que je...

283

00:21:55,689 --> 00:21:57,774  
je sais que je...

284

00:21:59,359 --> 00:22:02,612  
Je répète... code rouge.

285

00:22:03,989 --> 00:22:05,324  
- Dustin ?  
- Mike ?

286

00:22:05,699 --> 00:22:07,409  
- Dustin !  
- Mike !

287

00:22:07,492 --> 00:22:09,995  
Écoute-moi.  
Je sais que j'ai disparu,

288

00:22:10,078 --> 00:22:13,165  
désolé, c'est pas parce que  
j'étais fâché, enfin si,

289

00:22:13,248 --> 00:22:16,918

mais aussi parce que j'étais piégé  
dans une base russe souterraine.

290

00:22:18,670 --> 00:22:21,506  
Dustin, tu parles trop vite,  
je ne comprends rien.

291

00:22:21,590 --> 00:22:24,760  
Ça a l'air dingue,  
mais les Russes ont infiltré Hawkins.

292

00:22:24,843 --> 00:22:26,053  
Ces enfoirés de Russes !

293

00:22:26,136 --> 00:22:28,305  
Et ils l'utilisent pour ouvrir le portail.

294

00:22:28,472 --> 00:22:29,848  
Dustin, ça coupe.

295

00:22:29,931 --> 00:22:32,184  
Ils nous poursuivent et on est piégés ici.

296

00:22:32,267 --> 00:22:34,311  
Venez nous chercher. Nancy peut conduire ?

297

00:22:34,394 --> 00:22:35,354  
On sera...

298

00:22:36,188 --> 00:22:37,606  
Dustin, ça coupe.

299

00:22:37,981 --> 00:22:39,941  
- Mike ?  
- Dustin, tu es là ?

300

00:22:40,025 --> 00:22:41,443  
Mike, tu me reçois ?

301

00:22:41,693 --> 00:22:42,652  
Dustin...

302

00:22:44,196 --> 00:22:46,823  
Merde, pas maintenant ! Mike !

303

00:22:47,074 --> 00:22:48,492  
- Dustin !  
- Mike !

304

00:22:49,493 --> 00:22:50,369  
Quoi ?

305

00:22:54,831 --> 00:22:57,876  
- Tu as des piles AA ?  
- Pourquoi j'aurais des piles ?

306

00:22:57,959 --> 00:23:00,462  
- J'en ai toujours, moi.  
- Alors, où est le problème ?

307

00:23:00,712 --> 00:23:02,631  
- Il m'en faut huit.  
- Huit ?

308

00:23:02,964 --> 00:23:05,634  
Merde. On passe au plan B.

309

00:23:05,717 --> 00:23:07,552  
Quel plan B ?

310

00:23:15,310 --> 00:23:17,104  
Ils sont où ?

311

00:23:21,358 --> 00:23:22,484  
C'est incroyable.

312

00:23:22,901 --> 00:23:27,989  
En fait, je n'étais pas très concentrée  
là-bas,

313

00:23:28,073 --> 00:23:30,492  
mais je crois bien...

314

00:23:31,451 --> 00:23:34,246  
que la mère essayait de baiser son fils.

315  
00:23:34,329 --> 00:23:36,873  
La jolie fille,  
c'était la mère d'Alex P. Keaton ?

316  
00:23:36,957 --> 00:23:38,041  
Je crois bien.

317  
00:23:38,125 --> 00:23:39,668  
Mais ils ont le même âge.

318  
00:23:39,751 --> 00:23:41,753  
Non, il est remonté dans le temps.

319  
00:23:43,004 --> 00:23:44,965  
Pourquoi ça s'appelle  
Retour vers le futur ?

320  
00:23:45,215 --> 00:23:47,676  
Il doit retourner dans le futur

321  
00:23:47,759 --> 00:23:49,678  
parce qu'il est dans le passé.

322  
00:23:49,761 --> 00:23:53,348  
Donc le futur, c'est le présent,  
son époque.

323  
00:23:57,477 --> 00:24:00,981  
- Quoi ?  
- C'est mon tour, t'as eu ta dose.

324  
00:24:25,547 --> 00:24:26,756  
Hé, Robin.

325  
00:24:27,883 --> 00:24:29,551  
Faut que tu voies ça.

326  
00:24:31,428 --> 00:24:34,931  
Regarde ça... Le plafond est super beau.

327

00:25:20,685 --> 00:25:23,355  
Reste là,  
et organise le plan avec Smirnoff.

328

00:25:23,438 --> 00:25:25,941  
- Je peux aider.  
- Tu ferais peur aux enfants.

329

00:25:26,024 --> 00:25:28,610  
- Si c'est pour tout à l'heure...  
- Bouge pas, Freud !

330

00:25:28,693 --> 00:25:30,695  
Compris ? Tu bouges pas.

331

00:25:36,576 --> 00:25:40,413  
On dira ce qu'on veut sur Kline,  
mais il sait organiser une fête.

332

00:25:40,830 --> 00:25:42,332  
Désolé pour lui, au fait.

333

00:25:42,415 --> 00:25:43,917  
- Larry ?  
- Non, Murray.

334

00:25:44,000 --> 00:25:46,795  
C'est un taré qui aime provoquer les gens.

335

00:25:46,878 --> 00:25:50,090  
Alors ne nous laissons pas faire.

336

00:25:50,173 --> 00:25:53,343  
- Il ne m'a pas énervée.  
- Tu parles moins que d'habitude.

337

00:25:53,426 --> 00:25:55,428  
Je veux retrouver les enfants.

338

00:25:55,512 --> 00:25:56,846  
Je vais faire au mieux.

339

00:26:00,267 --> 00:26:02,060  
Merci. Tenez.

340

00:26:02,978 --> 00:26:03,979  
Monsieur le maire !

341

00:26:05,105 --> 00:26:06,147  
Une autre !

342

00:26:08,650 --> 00:26:11,111  
Un grand sourire. Voilà.

343

00:26:17,117 --> 00:26:18,994  
- Attention !  
- Joyeux 4 juillet, enfoiré.

344

00:26:26,001 --> 00:26:29,671  
Décrochez, enfoirés de communistes !

345

00:26:51,776 --> 00:26:53,486  
- Chut.  
- Pardon.

346

00:26:56,740 --> 00:26:59,951  
- Comment tu peux boire ça ?  
- C'est délicieux.

347

00:27:00,035 --> 00:27:01,036  
Quoi ?

348

00:27:01,369 --> 00:27:03,121  
C'est comme The Thing de Carpenter.

349

00:27:03,204 --> 00:27:06,499  
L'original est un classique,  
c'est indéniable.

350

00:27:07,083 --> 00:27:08,293  
Mais le remake...

351

00:27:18,720 --> 00:27:20,805  
Plus de goût, plus osé,

352

00:27:21,931 --> 00:27:22,766  
meilleur.

353

00:27:23,016 --> 00:27:24,142  
Tu es dingue.

354

00:27:24,225 --> 00:27:26,811  
Tu préfères l'original ?

355

00:27:26,895 --> 00:27:30,148  
Non, je ne parle pas de The Thing,  
je parle du New Coke.

356

00:27:30,231 --> 00:27:31,650  
C'est le même concept.

357

00:27:31,733 --> 00:27:33,401  
Non, pas du tout.

358

00:27:33,485 --> 00:27:34,611  
C'est le même concept.

359

00:27:34,694 --> 00:27:36,029  
- Non.  
- Si.

360

00:27:38,114 --> 00:27:40,075  
- Pardon.  
- Pardon.

361

00:27:42,744 --> 00:27:44,579  
Tu l'as trouvé ?

362

00:27:47,916 --> 00:27:49,125  
Le cinéma ?

363

00:27:49,209 --> 00:27:52,754  
Dustin flippe tellement sur le portail  
qu'il décide d'aller au cinéma ?

364

00:27:52,837 --> 00:27:54,047  
Oui, c'est logique.

365

00:27:54,130 --> 00:27:56,341  
T'es sûr qu'il a dit "portail",  
pas "génial" ?

366

00:27:56,424 --> 00:27:58,968  
- Genre : "Ce film est génial !"  
- J'ai entendu "portail".

367

00:27:59,052 --> 00:28:01,137  
Voilà pourquoi le Flagelleur  
est encore vivant.

368

00:28:01,221 --> 00:28:03,682  
- On doit l'enfermer.  
- Et le monstre mourra.

369

00:28:03,765 --> 00:28:06,101  
Sinon, on a les feux d'artifice de Lucas.

370

00:28:06,184 --> 00:28:08,770  
Continue à te moquer de mon plan.

371

00:28:08,853 --> 00:28:12,440  
Répète, tu doutes encore de moi.

372

00:28:12,524 --> 00:28:16,027  
- Quel plan ridicule.  
- Je vais prouver que tu as tort.

373

00:28:33,712 --> 00:28:35,880  
Le plafond ne tourne plus pour moi.

374

00:28:36,464 --> 00:28:37,966  
Ça tourne encore, toi ?

375

00:28:40,468 --> 00:28:41,636  
Oh, bordel.



376

00:28:42,595 --> 00:28:43,430  
Non.

377

00:28:44,013 --> 00:28:45,849  
Tu crois qu'on a tout vomi ?

378

00:28:45,932 --> 00:28:48,268  
Peut-être. Pose-moi une question.

379

00:28:48,810 --> 00:28:50,061  
Interroge-moi.

380

00:28:50,145 --> 00:28:51,938  
OK, je t'interroge.

381

00:28:53,648 --> 00:28:56,443  
Quand t'es-tu pissé dessus  
pour la dernière fois ?

382

00:28:56,735 --> 00:28:57,694  
Aujourd'hui.

383

00:28:57,944 --> 00:28:58,778  
Quoi ?

384

00:28:58,862 --> 00:29:00,780  
Quand le docteur a sorti la scie.

385

00:29:01,030 --> 00:29:02,490  
Oh, mon Dieu.

386

00:29:02,824 --> 00:29:04,492  
Juste une petite goutte.

387

00:29:04,576 --> 00:29:06,745  
C'est toujours dans notre système.

388

00:29:10,290 --> 00:29:11,958  
Bon, à moi.

389

00:29:12,250 --> 00:29:13,168  
Envoie.

390  
00:29:14,294 --> 00:29:16,296  
Tu as...

391  
00:29:19,424 --> 00:29:20,759  
déjà été amoureux ?

392  
00:29:22,260 --> 00:29:25,597  
Oui. Nancy Wheeler.  
Premier semestre de terminale.

393  
00:29:27,390 --> 00:29:28,808  
Oh, mon Dieu.

394  
00:29:29,601 --> 00:29:31,269  
Elle est tellement coincée.

395  
00:29:33,855 --> 00:29:35,148  
Pas tant que ça, en réalité.

396  
00:29:36,775 --> 00:29:38,443  
Tu l'aimes encore ?

397  
00:29:40,653 --> 00:29:42,030  
- Non.  
- Pourquoi pas ?

398  
00:29:44,824 --> 00:29:47,494  
J'ai trouvé quelqu'un  
qui me correspond mieux.

399  
00:29:48,620 --> 00:29:49,579  
C'est fou.

400  
00:29:50,497 --> 00:29:52,457  
Depuis le retour de Dustin,  
il me répète :

401  
00:29:52,540 --> 00:29:55,210  
"Tu dois trouver ta Suzie."

402

00:29:55,293 --> 00:29:56,628  
C'est qui, Suzie ?

403

00:29:56,711 --> 00:29:59,464  
Une fille de sa colonie.  
Sa copine, apparemment.

404

00:29:59,714 --> 00:30:02,884  
Pour être honnête,  
je ne suis pas certain qu'elle existe.

405

00:30:04,511 --> 00:30:06,721  
Mais c'est pas le sujet.

406

00:30:06,805 --> 00:30:09,766  
Peu importe.  
Mais cette fille que j'aime bien,

407

00:30:11,392 --> 00:30:15,063  
c'est quelqu'un...  
à qui je ne parlais pas à l'école.

408

00:30:16,606 --> 00:30:18,149  
Je ne sais pas pourquoi.

409

00:30:18,233 --> 00:30:21,110  
Peut-être parce que Tommy H.  
se serait moqué...

410

00:30:22,403 --> 00:30:25,698  
ou que je n'aurais pas été élu  
roi de la promo.

411

00:30:27,534 --> 00:30:31,037  
C'est débile. Dustin a raison,  
tout ça, c'est des conneries.

412

00:30:31,120 --> 00:30:34,791  
Quand j'y réfléchis, je me dis  
que j'aurais dû sortir avec cette fille.

413

00:30:34,874 --> 00:30:37,210  
Déjà, elle est à mourir de rire.

414  
00:30:37,293 --> 00:30:43,675  
Ça faisait très longtemps  
que je n'avais pas autant ri que cet été.

415  
00:30:43,925 --> 00:30:45,093  
Et elle est intelligente.

416  
00:30:46,427 --> 00:30:47,887  
Beaucoup plus que moi.

417  
00:30:49,305 --> 00:30:52,433  
Elle déchiffre des codes secrets russes.

418  
00:30:54,018 --> 00:30:57,146  
Honnêtement, je n'ai jamais rencontré  
quelqu'un comme elle.

419  
00:31:02,569 --> 00:31:03,403  
Robin ?

420  
00:31:08,658 --> 00:31:10,285  
Robin, tu as fait une overdose ?

421  
00:31:11,160 --> 00:31:12,036  
Non.

422  
00:31:13,329 --> 00:31:16,457  
Je suis encore en vie.

423  
00:31:26,843 --> 00:31:28,136  
C'est dégoûtant par terre.

424  
00:31:28,720 --> 00:31:32,307  
J'ai déjà plein de sang et de vomi  
sur ma marinière, alors...

425  
00:31:34,726 --> 00:31:35,852  
Qu'en dis-tu ?

426  
00:31:36,853 --> 00:31:37,812  
De quoi ?

427  
00:31:38,313 --> 00:31:39,564  
De cette fille.

428  
00:31:39,898 --> 00:31:40,940  
Elle a l'air géniale.

429  
00:31:41,190 --> 00:31:43,735  
Elle l'est. Et le garçon ?

430  
00:31:43,818 --> 00:31:46,988  
Je crois qu'il est drogué  
et qu'il a pas les idées claires.

431  
00:31:47,113 --> 00:31:49,782  
Au contraire,  
il y voit plus clair que d'habitude.

432  
00:31:50,241 --> 00:31:51,409  
C'est pas le cas.

433  
00:31:53,328 --> 00:31:54,287  
Écoute...

434  
00:31:55,496 --> 00:31:58,124  
il connaît à peine cette fille.

435  
00:31:58,625 --> 00:32:02,128  
Et s'il la connaissait vraiment,

436  
00:32:02,921 --> 00:32:05,673  
je ne pense pas qu'il voudrait même  
être son ami.

437  
00:32:05,882 --> 00:32:08,176  
C'est faux. C'est impossible.

438  
00:32:08,259 --> 00:32:09,844  
Écoute-moi, Steve.

439

00:32:10,303 --> 00:32:12,388  
J'ai un peu de mal à l'avaler,

440

00:32:12,931 --> 00:32:14,390  
mais je t'aime bien.

441

00:32:15,183 --> 00:32:16,684  
Je t'aime vraiment bien.

442

00:32:17,393 --> 00:32:19,228  
Mais je ressemble pas à tes amis.

443

00:32:19,979 --> 00:32:22,690  
Ni à Nancy Wheeler.

444

00:32:22,982 --> 00:32:25,109  
C'est bien pour ça que tu me plais.

445

00:32:25,818 --> 00:32:28,446  
Tu te souviens ce que j'ai dit  
sur le cours de Clic ?

446

00:32:28,696 --> 00:32:31,991  
Combien j'étais jalouse et obsessive ?

447

00:32:32,784 --> 00:32:33,660  
Oui.

448

00:32:33,743 --> 00:32:36,996  
Ce n'est pas parce que tu me plaisais.

449

00:32:39,123 --> 00:32:40,208  
C'est parce que...

450

00:32:41,709 --> 00:32:43,878  
elle n'arrêtait pas de te regarder.

451

00:32:45,713 --> 00:32:46,714  
Mme Clic ?

452

00:32:49,884 --> 00:32:51,427  
Tammy Thompson.

453

00:32:53,137 --> 00:32:54,722  
Je voulais qu'elle me regarde.

454

00:32:55,723 --> 00:32:59,018  
Mais elle n'avait d'yeux que pour toi

455

00:32:59,102 --> 00:33:02,188  
et tes foutus cheveux.

456

00:33:03,231 --> 00:33:05,775  
Je ne comprenais pas,  
parce que tu mettais

457

00:33:06,651 --> 00:33:09,487  
des miettes de bagel partout.

458

00:33:10,405 --> 00:33:15,201  
Tu posais des questions bêtes.  
T'étais un sale con.

459

00:33:15,702 --> 00:33:17,662  
Tu ne l'aimais même pas et...

460

00:33:17,996 --> 00:33:22,250  
en rentrant, je hurlais dans mon oreiller.

461

00:33:23,084 --> 00:33:25,336  
Tammy Thompson est une fille.

462

00:33:27,046 --> 00:33:28,006  
Steve.

463

00:33:28,673 --> 00:33:29,507  
Oui ?

464

00:33:38,307 --> 00:33:41,060  
- Oh, putain.  
- Voilà.

465  
00:33:42,145 --> 00:33:43,146  
Comme tu dis.

466  
00:33:54,949 --> 00:33:56,034  
Steve...

467  
00:33:56,993 --> 00:33:58,202  
tu as fait une overdose ?

468  
00:33:59,037 --> 00:34:00,329  
Non, je...

469  
00:34:01,789 --> 00:34:02,790  
je réfléchis.

470  
00:34:06,044 --> 00:34:07,211  
Je veux dire...

471  
00:34:08,963 --> 00:34:11,591  
Tammy Thompson est mignonne mais...

472  
00:34:13,092 --> 00:34:15,470  
Elle est chiante à mourir.

473  
00:34:15,803 --> 00:34:17,096  
C'est faux.

474  
00:34:17,180 --> 00:34:19,557  
Si. Elle veut être chanteuse.

475  
00:34:19,640 --> 00:34:21,642  
Elle veut emménager à Nashville.

476  
00:34:21,726 --> 00:34:24,145  
- Elle a des rêves.  
- Elle chante comme une casserole.

477  
00:34:24,228 --> 00:34:26,564  
Elle chante faux. Tu l'as entendue ?



478  
00:34:26,981 --> 00:34:27,982  
C'est tout le temps...

479  
00:34:30,359 --> 00:34:31,319  
Arrête.

480  
00:34:32,403 --> 00:34:34,030  
- Elle chante pas comme ça.  
- Si !

481  
00:34:34,113 --> 00:34:35,990  
- Je l'imite hyper bien.  
- Pas du tout.

482  
00:34:36,074 --> 00:34:38,618  
- On dirait un Muppet.  
- C'est elle, la voix de Muppet.

483  
00:34:38,785 --> 00:34:40,870  
Un Muppet qui accouche.

484  
00:34:47,335 --> 00:34:49,128  
- Exactement.  
- Grave.

485  
00:34:54,967 --> 00:34:56,761  
Qu'est-ce que vous foutez ?

486  
00:35:43,015 --> 00:35:44,559  
Pourquoi tout ça ?

487  
00:35:44,976 --> 00:35:48,146  
On tourne les clés,  
comme pour éteindre le contact.

488  
00:35:48,229 --> 00:35:51,274  
Mais la voiture marche encore, non ?

489  
00:35:51,899 --> 00:35:52,817  
Oui.

490

00:35:52,900 --> 00:35:56,362  
Tu veux qu'elle fonctionne encore  
ou qu'elle explose ?

491  
00:35:56,445 --> 00:35:58,156  
Je veux qu'elle explose.

492  
00:35:58,239 --> 00:36:00,366  
Bien. Alors fais ça.

493  
00:36:00,575 --> 00:36:04,579  
Fais attention de ne pas être trop près.  
C'est pas beau à voir.

494  
00:36:04,662 --> 00:36:06,372  
Ça réduit les gens en poussière.

495  
00:36:07,331 --> 00:36:08,332  
Et après...

496  
00:36:09,000 --> 00:36:10,334  
C'est terminé.

497  
00:36:11,460 --> 00:36:15,381  
Après, je deviens citoyen américain  
et je rejoins la fête, c'est ça ?

498  
00:36:17,800 --> 00:36:21,721  
Qui a dit que tu devais être Américain  
pour te joindre à la fête ?

499  
00:36:27,894 --> 00:36:31,647  
Il n'y a rien de plus américain que ça.

500  
00:36:31,731 --> 00:36:35,026  
La bouffe bien grasse, la décadence,

501  
00:36:35,109 --> 00:36:36,944  
des jeux truqués...

502  
00:36:38,279 --> 00:36:39,989  
Quinze tickets, s'il vous plaît.

503

00:36:45,953 --> 00:36:48,372  
- Ces jeux sont truqués ?  
- Oui.

504

00:36:52,084 --> 00:36:53,794  
Ils n'ont pas l'air truqués.

505

00:36:54,629 --> 00:36:56,505  
Justement, mon cher Alekseï.

506

00:36:56,756 --> 00:36:59,217  
Ils sont conçus pour faire illusion !

507

00:36:59,300 --> 00:37:02,428  
Mais c'est une arnaque, une ruse,

508

00:37:02,511 --> 00:37:05,139  
pour que tu donnes ton argent  
aux riches.

509

00:37:05,431 --> 00:37:07,767  
Voilà, mon cher ami, ce qu'est...

510

00:37:08,643 --> 00:37:09,727  
l'Amérique.

511

00:37:10,561 --> 00:37:11,687  
Mais bon...

512

00:37:12,521 --> 00:37:14,440  
fais-toi plaisir.

513

00:37:15,524 --> 00:37:16,609  
Où tu vas ?

514

00:37:17,610 --> 00:37:20,154  
Trouver un truc qui ressemble  
à de la nourriture.

515

00:37:37,004 --> 00:37:37,964

Voilà Karen.

516

00:37:43,511 --> 00:37:45,846

- Hé, Karen !

- Joyce !

517

00:37:45,930 --> 00:37:49,600

- C'est drôle de te voir ici !

- Où sont les enfants ?

518

00:37:49,934 --> 00:37:52,353

Je ne les ai pas vus.

Ils ne doivent pas être arrivés.

519

00:37:52,436 --> 00:37:54,313

Vous trois, contre le mur.

520

00:37:54,397 --> 00:37:55,273

Où sont-ils ?

521

00:37:55,356 --> 00:37:57,525

J'ai du mal à suivre, ces jours-ci.

522

00:37:58,067 --> 00:38:01,529

Ils étaient chez Dustin, puis chez Lucas,

523

00:38:01,612 --> 00:38:03,072

- puis chez Max.

- Max...

524

00:38:03,489 --> 00:38:05,366

C'est l'été, vous savez !

525

00:38:05,491 --> 00:38:07,576

Ils font sûrement des bêtises.

526

00:38:10,746 --> 00:38:13,249

Dernier avertissement.

Contre le mur !

527

00:38:13,666 --> 00:38:15,001

Arrêtez le manège.

528  
00:38:15,084 --> 00:38:16,627  
Hors de question, Magnum.

529  
00:38:17,545 --> 00:38:18,921  
C'est parti.

530  
00:38:21,465 --> 00:38:22,633  
C'est parti !

531  
00:38:23,175 --> 00:38:27,680  
Nom d'une pipe !

532  
00:38:39,233 --> 00:38:43,654  
Des routes ? Là où on va,  
on n'a pas besoin de routes.

533  
00:39:08,846 --> 00:39:10,056  
Et...

534  
00:39:11,098 --> 00:39:12,266  
on se fond dans la masse.

535  
00:39:14,018 --> 00:39:15,311  
Quel film !

536  
00:39:18,397 --> 00:39:20,733  
- Ça a marché.  
- Évidemment.

537  
00:39:20,816 --> 00:39:22,985  
On prend le bus avec ces ploucs,

538  
00:39:23,069 --> 00:39:24,445  
et on rentre à la maison.

539  
00:39:25,321 --> 00:39:26,697  
- Dustin ?  
- Quoi ?

540  
00:39:26,781 --> 00:39:28,366

On devrait éviter chez toi.

541

00:39:28,449 --> 00:39:29,367  
Pourquoi ?

542

00:39:29,450 --> 00:39:31,410  
Je leur ai donné ton nom.

543

00:39:32,411 --> 00:39:34,580  
- T'es malade ?  
- On m'avait drogué !

544

00:39:34,663 --> 00:39:36,040  
- Et alors ?  
- Et alors ?

545

00:39:36,123 --> 00:39:39,668  
Alors tu résistes. Tu tiens le coup.  
Comme un homme.

546

00:39:39,752 --> 00:39:41,295  
Facile à dire.

547

00:39:41,504 --> 00:39:42,380  
Les amis ?

548

00:39:43,672 --> 00:39:46,300  
Pardon pour le dérangement.  
Bonne soirée.

549

00:39:46,967 --> 00:39:47,843  
On annule.

550

00:39:50,054 --> 00:39:51,764  
On annule tout.

551

00:39:54,141 --> 00:39:54,975  
Merde.

552

00:39:55,309 --> 00:39:56,143  
Bon.

553

00:39:58,062 --> 00:39:59,271  
Allez, on y va.

554

00:40:05,611 --> 00:40:07,113  
Trois verts.

555

00:40:07,196 --> 00:40:09,365  
Et la quatrième fléchette.

556

00:40:20,042 --> 00:40:22,294  
Plus qu'une pour le grand prix.

557

00:40:22,378 --> 00:40:24,088  
Vous pouvez le faire, monsieur.

558

00:40:38,394 --> 00:40:40,312  
Nous avons un gagnant !

559

00:40:42,606 --> 00:40:47,403  
Par ici ! Mesdames et messieurs,  
venez chercher vos tickets !

560

00:40:47,695 --> 00:40:48,529  
Mon pote !

561

00:40:50,573 --> 00:40:51,449  
Regarde !

562

00:40:51,657 --> 00:40:53,075  
Ce n'est pas truqué !

563

00:40:55,995 --> 00:40:57,413  
Ce n'est pas truqué.

564

00:41:16,807 --> 00:41:18,142  
Traître.

565

00:41:28,611 --> 00:41:30,321  
Alekseï !

566

00:41:50,216 --> 00:41:51,550  
Alekseï !

567  
00:41:52,843 --> 00:41:55,763  
Oh, mon Dieu. Viens.

568  
00:42:00,184 --> 00:42:01,101  
Doucement.

569  
00:42:04,688 --> 00:42:05,981  
Maintiens la pression.

570  
00:42:06,815 --> 00:42:09,151  
Je vais chercher de l'aide.

571  
00:42:23,624 --> 00:42:26,544  
Jim !

572  
00:42:27,169 --> 00:42:28,671  
Ils ont eu Alekseï, Jim !

573  
00:42:29,588 --> 00:42:32,716  
Jim ! Ils ont eu Alekseï, Jim !

574  
00:42:37,972 --> 00:42:39,974  
On doit partir.

575  
00:42:40,057 --> 00:42:40,891  
Quoi ?

576  
00:42:43,143 --> 00:42:44,061  
Vite.

577  
00:42:52,820 --> 00:42:54,738  
Ils font un drôle de couple, non ?

578  
00:42:54,947 --> 00:42:57,408  
Tu sais ce qu'on dit,

579  
00:42:57,491 --> 00:42:59,243  
tout le monde a une âme sœur.



580

00:43:09,670 --> 00:43:11,338  
Qui veut un hot-dog ?

581

00:43:12,881 --> 00:43:15,092  
Trouve Murray, trouve la voiture,

582

00:43:15,342 --> 00:43:16,594  
et ramène-la derrière.

583

00:43:24,435 --> 00:43:26,854  
Je vais vers "Big Top",  
au nord-est de la fête.

584

00:43:27,938 --> 00:43:30,399  
Approchez, mesdames et messieurs.

585

00:43:30,482 --> 00:43:33,152  
Prenez vos tickets pour le Big Top.

586

00:43:37,865 --> 00:43:40,492  
Sortez vos enfants de là ! Police !

587

00:43:40,826 --> 00:43:42,536  
Faites-les sortir ! Allez !

588

00:43:56,050 --> 00:44:00,471  
Vous osez pénétrer  
dans la grotte de l'horreur ?

589

00:44:01,305 --> 00:44:04,892  
Vous ne savez pas ce que vous pouvez  
y trouver.

590

00:44:07,102 --> 00:44:10,856  
Ne montrez pas votre peur au tigre,

591

00:44:11,982 --> 00:44:15,027  
ou vous ne sortirez pas vivants  
de cette grotte.

592

00:44:32,044 --> 00:44:33,128  
Aleksei...

593

00:44:35,339 --> 00:44:36,507  
Oh, mon Dieu.

594

00:44:37,091 --> 00:44:40,969  
Je me suis éloigné une minute  
pour un corn-dog.

595

00:44:41,512 --> 00:44:43,222  
Un fichu corn-dog.

596

00:44:43,722 --> 00:44:45,391  
Oh mon Dieu.

597

00:44:47,434 --> 00:44:48,852  
Oh non.

598

00:45:30,728 --> 00:45:33,105  
Vasilev, vous êtes là ?

599

00:45:34,231 --> 00:45:35,649  
Vasilev, répondez !

600

00:45:53,709 --> 00:45:54,960  
Que faites-vous ?

601

00:45:59,131 --> 00:46:01,008  
- Larry.  
- Joyce.

602

00:46:08,098 --> 00:46:09,349  
Oui, madame !

603

00:47:16,124 --> 00:47:17,125  
Camarade !

604

00:47:17,668 --> 00:47:18,502  
Lâche-moi !

605

00:47:27,845 --> 00:47:31,014  
Sale enfoiré !

606  
00:47:40,440 --> 00:47:42,943  
Accélère ! Vite !

607  
00:47:45,654 --> 00:47:46,780  
Alekseï ?

608  
00:47:53,036 --> 00:47:54,454  
...au sous-sol.

609  
00:47:54,955 --> 00:47:56,748  
Traduis.

610  
00:47:57,332 --> 00:47:59,251  
Je répète, on a retrouvé les enfants.

611  
00:47:59,668 --> 00:48:02,504  
Ils sont encore dans le centre commercial.  
Au sous-sol.

612  
00:48:03,589 --> 00:48:05,507  
Verrouillez toutes les entrées.

613  
00:48:05,591 --> 00:48:08,385  
Je répète, verrouillez toutes les entrées.

614  
00:48:42,586 --> 00:48:44,129  
Venez tous.

615  
00:48:44,212 --> 00:48:45,505  
Je les ai trouvés.

616  
00:49:20,374 --> 00:49:22,209  
C'est quoi ce bordel ?

617  
00:50:08,839 --> 00:50:10,841  
T'as lancé ça comme une Hot Wheels.

618  
00:50:12,551 --> 00:50:14,761

- Lucas ?  
- Qu'est-ce que tu fais là ?

619  
00:50:14,845 --> 00:50:16,179  
C'est leur faute.

620  
00:50:16,263 --> 00:50:18,473  
C'est vrai, c'est notre faute.

621  
00:50:18,557 --> 00:50:20,058  
Qu'est-ce qui s'est passé ?

622  
00:50:20,142 --> 00:50:23,103  
- Elfe a des super-pouvoirs.  
- Elle l'a projetée avec son esprit.

623  
00:50:23,186 --> 00:50:24,938  
- Suis un peu.  
- C'est Elfe ?

624  
00:50:25,022 --> 00:50:27,149  
- C'est qui, Elfe ?  
- Pardon, tu es qui ?

625  
00:50:27,232 --> 00:50:29,901  
- Robin, une collègue de Steve.  
- Elle a déchiffré le code.

626  
00:50:29,985 --> 00:50:31,820  
Ce qui nous a menés aux Russes.

627  
00:50:31,903 --> 00:50:33,196  
Les Russes ? Quels Russes ?

628  
00:50:33,280 --> 00:50:35,157  
- Les Russes.  
- C'était des Russes ?

629  
00:50:35,240 --> 00:50:37,325  
- Oui, certains.  
- De quoi vous parlez ?

00:50:37,409 --> 00:50:38,827  
Vous avez eu le code rouge ?

631

00:50:38,910 --> 00:50:41,455  
- Je ne comprenais rien.  
- Plus de batterie.

632

00:50:41,538 --> 00:50:43,540  
Combien de fois je dois te le dire ?

633

00:50:43,623 --> 00:50:45,167  
Tout va bien, au final.

634

00:50:45,250 --> 00:50:47,044  
Tout va bien ? On a failli mourir !

635

00:50:47,127 --> 00:50:50,172  
- Mais on n'est pas morts.  
- Mais c'est pas passé loin.

636

00:50:50,255 --> 00:50:54,176  
Des Russes qui travaillent  
pour le gouvernement russe ?

637

00:50:54,259 --> 00:50:56,053  
C'est quoi qui t'échappe ?

638

00:50:56,136 --> 00:50:57,387  
Je parle chinois ?

639

00:50:57,471 --> 00:51:00,140  
C'est comme dans L'Aube rouge.

640

00:51:00,223 --> 00:51:02,142  
Ça n'a rien à voir avec le portail ?

641

00:51:02,225 --> 00:51:04,478  
Ça a tout à voir avec le portail !

642

00:51:08,982 --> 00:51:10,984  
Elfe !

643

00:51:11,068 --> 00:51:12,611  
Qu'est-ce qu'elle a ?

644

00:51:12,861 --> 00:51:14,112  
Ma jambe.

645

00:51:14,196 --> 00:51:15,113  
Sa jambe.

646

00:51:16,448 --> 00:51:17,449  
Retire ça.

647

00:51:26,500 --> 00:51:27,834  
Elfe !

648

00:51:29,127 --> 00:51:30,921  
Elfe, ça va ?

649

00:51:31,004 --> 00:51:33,924  
Elfe !